

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина
«28» __августа_ 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФЛП

Е.В. Илова
«28» __августа_ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Письменный перевод второго иностранного языка
(английский)

Составитель(-и)

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) ОПОП

Ужакина С.С., ст. преподаватель;

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ(китайский
язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2021

Курс

3

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» являются выработка у студентов умений и навыков письменного перевода с сохранением планов содержания и выражения.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

– овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

– освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

– уметь осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

– уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Письменный перевод второго иностранного языка» относится к вариативной части (Б. 1.И. 03.04).

Для освоения дисциплины студенты используют знания умения и компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Основы языкознания

Знания: общественная функция языка, гипотезы происхождения языка, современные проблемы языкознания;

Умения: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике;

Навыки: самостоятельного изучения языковые явления в теоретическом и прикладном аспектах; сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемых языках.

- Практический курс второго иностранного языка

Знания: структуры слова и моделей словообразования; структурных компонентов и типов предложений, различных типов устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, устойчивых словосочетаний, фразеологизмов, идиом.

Умения: проводить лингвистический анализ текста и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов; выбирать и адекватно употреблять грамматические средства в тексте; идентифицировать различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей.

Навыки: идентификации и формулировки грамматических явлений;

- Практический курс перевода первого иностранного языка

Знания: основных типов грамматических и лексических трансформаций

Умения: проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода

Навыки: работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;

- *Теория перевода*

Знания: научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; основные виды перевода и их характеристики; место теории перевода в ряду филологических дисциплин; основные направления переводоведения и развиваемые в рамках этих направлений концепции и модели перевода;

Умения: осуществлять профессиональный смысловой анализ переводимого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида перевода; осознанно применять изученные переводческие приемы в опыте перевода; обладать навыками ретроспективного переводческого анализа;

Навыки: идентификации явлений, представляющих трудности перевода; осознанного выбора способов преодоления конкретных трудностей перевода; профессионального использования словарей, справочников, компьютерных программ, баз данных и других источников в целях решения переводческих задач.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Освоение данной дисциплины является основой для прохождения переводческой практики и будущей профессиональной деятельности бакалавра.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) профессиональных (ПК): ПК-1 способностью определять тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста; ПК-2 способностью осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода;

Таблица 1.
Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>ПК-1</i>	<i>ПК 1.1 Знает:</i> тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	<i>ПК 1.2 Умеет:</i> выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера	<i>ПК 1.3 Владеет:</i> навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность

		переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	исходного формата.
<i>ПК-2</i>	<i>ПК 2.1</i> Знает: предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	<i>ПК 2.2</i> Умеет: осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	<i>ПК 2.3</i> Владеет: навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» в зачетных единицах (6 семестр – 3 зачетные единицы, 7 семестр – 2 зачетные единицы, 8 семестр – 3 зачетные единицы). Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем составляет: 6 семестр – 36 часа практических занятий, 7 семестр – 28 часов практических занятий, 8 семестр – 26 часов практических занятий. Количество академических часов выделенных на самостоятельную работу обучающихся составляет: 6 семестр – 88 часов, 7 семестр – 60 часов, 8 семестр – 50 часа.

Таблица 2.

Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)	Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
-------	-----------------------------	---------	-----------------	-----------------------------	-------------------	--

				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	Раздел 1: Тема 1: Особенности перевода с английского языка на русский	6	1		2			5	Собеседование
2	Раздел 2: Грамматические проблемы перевода: Тема 1: Перевод инфинитива в различных функциях и инфинитивных конструкций	6	2		2			5	Собеседование
3	Тема 2: Перевод герундия в различных функциях. Перевод герундиального комплекса	6	3		2			5	Собеседование
4	Тема 3: Перевод причастия в различных функциях	6	4		2			5	Собеседование
5	Тема 4: Перевод причастных конструкций	6	5		2			5	Собеседование
6	Тема 5: Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод формы на -ing	6	6		2			5	Собеседование
7	Тема 6: Перевод	6	7		2			5	Собеседование

	страдательного залога								
8	Тема 7: Перевод сослагательного наклонения	6	8		2			5	Собеседование
9	Тема 8: Перевод модальных и вспомогательных глаголов. Перевод артикля.	6	9		2			5	Собеседование
10	Раздел 3: Лексические проблемы перевода, Тема 1: Перевод четырёхчленной каузативной конструкции	6	10		2			5	Собеседование
11	Тема 2: Передача различных функций слов it, one, that.	6	11		2			6	Собеседование
12	Тема 3: Передача значения многозначных и трудных для перевода слов.	6	12		4			6	Собеседование Контрольная работа
13	Тема 4: Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод эллиптических конструкций	6	13		2			4	Собеседование
14	Тема 5 Перевод атрибутивных	6	14		2			4	Собеседование

	препозитивных словосочетаний (одночленных и многочленных). Перевод неологизмов.								
15	Тема 6: Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, «ложных друзей» переводчика.	6	15		2			4	Собеседование
16	Тема 7: Перевод предложений на смешанные трудности	6	16		2			6	Собеседование Контрольная работа
17	Тема 8: Перевод сверхфразовых единств со смешанными трудностями	6	17		2			4	Собеседование
18	Тема 9: Перевод сверхфразовых единств.	6	18		2			4	Собеседование Контрольная работа
	ИТОГО за 6 семестр				36			88	ЭКЗАМЕН
19	Раздел 4: Двусторонний перевод коммерческой документации; Тема 1 Основные требования к оформлению делового письма.	7	1-2		4			6	Собеседование Контрольная работа

	Структура делового письма								
20	Тема 2: Стилиевые особенности делового письма	7	3		2			6	Собеседование
21	Тема 3: Оформление и перевод писем-запросов	7	5-6		4			8	Собеседование Контрольная работа
22	Тема 4: Коммерческое предложение . Оферты с или без обязательств . Контроферты.	7	7-8		4			10	Собеседование Контрольная работа
23	Тема 5: Заказы. Подтверждение заказа.	7	10-11		4			10	Собеседование Контрольная работа
24	Тема 6: Претензии и рекламации	7	12-13		4			10	Собеседование Контрольная работа
25	Раздел 5; Тема 1: Перевод общественно - политических текстов	7	4, 9, 14		6			10	Собеседование
	ИТОГО за 7 семестр				28			60	
26	Тема 7: Урегулирование претензий и рекламаций	8	1-2		4			6	Собеседование Контрольная работа
27	Раздел 6 Перевод договоров; Тема 1: Виды договоров. Структура договора	8	3		2			5	Собеседование Контрольная работа

28	Тема 2: Перевод преамбулы договора	8	4		2		3	Собеседование Контрольная работа
29	Тема 3: Перевод основной части договора	8	6-7				6	Собеседование Контрольная работа
30	Тема 4: Перевод договора о купле- продаже	8	8		2		5	Собеседование Контрольная работа
31	Тема 5: Перевод договора о поставке.	8	10		2		5	Собеседование Контрольная работа
32	Тема 6: Перевод договора об оказании услуг	8	11		2		3	Собеседование Контрольная работа
33	Раздел 7: Финансовая документаци я; Тема 1 Виды и перевод финансовой документаци и	8	12- 13		4		6	Собеседование Контрольная работа
34	Раздел 8; Тема 1: Перевод общественно - политически х текстов	8	6, 9, 14		4		11	Собеседование
	ИТОГО за 8 семестр				26		50	
ИТОГО					110		178	ЭКЗАМЕН / ЗАЧЕТ / ЗАЧЕТ С ОЦЕНКОЙ

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы;
КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам.

Таблица 3.
Матрица соотнесения тем/разделов
учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол- во часов	У К П- 3	О П К- 3	О П К- 11	П К- 7	П К- 10	9	10	n ...	общее количество компетенций
Раздел 1										
Тема 1	2	+	+							2
Раздел 2										
Тема 1	2	+	+	+	+	+				2
Тема 2	2	+	+	+	+	+				2
Тема 3	2	+	+	+	+	+				2
Тема 4	2	+	+	+	+	+				2
Тема 5	2	+	+	+	+	+				2
Тема 6	2	+	+	+	+	+				2
Тема 7	2	+	+	+	+	+				2
Тема 8	2	+	+	+	+	+				2
Раздел 3										
Тема 1	2	+	+	+	+	+				2
Тема 2	2	+	+	+	+	+				2
Тема 3	4	+	+	+	+	+				2
Тема 4	2	+	+	+	+	+				2
Тема 5	4	+	+	+	+	+				2
Тема 6	2	+	+	+	+	+				2
Тема 7	4	+	+	+	+	+				2
Тема 8	2	+	+	+	+	+				2
Тема 9	4	+	+	+	+	+				2
Раздел 4										
Тема 1	4	+	+	+	+	+				2
Тема 2	2	+	+	+	+	+				2
Тема 3	4	+	+	+	+	+				2
Тема 4	4	+	+	+	+	+				2
Тема 5	4	+	+	+	+	+				2
Тема 6	4	+	+	+	+	+				2
Тема 7	4	+	+	+	+	+				2
Раздел 5										
Тема 1	6	+	+	+	+	+				2
Раздел 6										
Тема 1	2	+	+	+	+	+				2
Тема 2	2	+	+	+	+	+				2
Тема 3	4	+	+	+	+	+				2
Тема 4	2	+	+	+	+	+				2
Тема 5	2	+	+	+	+	+				2
Тема 6	2	+	+	+	+	+				2
Раздел 7										
Тема 1	4	+	+	+	+	+				2
Раздел 8										
Тема 1	6	+	+	+	+	+				2
Итого	110									

Краткое содержание тем дисциплины

Особенности перевода с английского языка на русский. Грамматические проблемы перевода: инфинитив в различных функциях; инфинитивные конструкции; герундий в различных функциях; герундиальный комплекс; причастие в различных функциях; причастные конструкции; причастия в функции союзов и предлогов; формы на – ing; страдательный залог; сослагательное наклонение; модальные и вспомогательные глаголы; определенный и неопределенный артикли.

Лексические проблемы перевода: четырехчленная каузативная конструкция; слова it, one, that; многозначные и трудные для перевода слов; сложноподчиненные предложения; эллиптические конструкции; атрибутивные препозитивные словосочетания (одночленные и многочленные); неологизмы; интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика; смешанные грамматические трудности; сверхфразовые единства.

Перевод коммерческой документации: структура делового письма; стилевые особенности делового письма; письма-запросы; коммерческие предложения; офферты с обязательствами и без обязательств; контрфферты; письма-заказы; претензии и рекламации; виды договоров; структура договора; договор о купле-продаже; договор о поставке; договор об оказании услуг; финансовая документация – платёжное поручение, документарный аккредитив.

Перевод общественно-политических текстов: аутентичные тексты общественно-политической направленности.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Обучение одностороннему и двустороннему переводу – это целенаправленный и систематический процесс, а, следовательно, для достижения наилучших результатов в обучении необходимо отводить много времени на самостоятельную работу. Самостоятельная работа предполагает выполнение не только домашнего задания, но и дополнительные виды деятельности, направленные на закрепление полученных и знаний и формирование соответствующих умений и навыков. Самостоятельная работа должна охватывать все аспекты обучения переводу, как виду речевой деятельности.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4.
Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
<i>Раздел 1</i>	<i>Лексико-грамматические различия, влияющие на успешность перевода</i>	<i>2</i>	<i>Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений.</i>
<i>Раздел 2</i>	<i>Грамматические проблемы перевода</i>	<i>16</i>	<i>Работа с различными видами</i>

			словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Раздел 3	Лексические проблемы перевода	20	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Раздел 4	Перевод коммерческой документации	22	Выполнение письменного перевода деловых писем. Подготовка к контрольной работе
Раздел 5	Перевод общественно-политических текстов	6	Поиск фоновой информации в Интернете. Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода текстов.
Раздел 6	Перевод договоров	14	Составление гlossария. Выполнение письменного перевода договоров. Подготовка к контрольной работе
Раздел 7	Перевод финансовой документации	4	Составление гlossария. Выполнение письменного перевода. Подготовка к контрольной работе
Раздел 8	Перевод общественно-политических текстов	6	Поиск фоновой

			информации в Интернете. Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода текстов
--	--	--	---

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Контрольные работы являются необходимым условием достижения планируемых результатов обучения.

Контрольные задания должны быть равноценными по содержанию и объему работы; должны быть направлены на отработку основных навыков; обеспечивать достоверную проверку уровня обучения; они должны стимулировать студентов; позволять им продемонстрировать прогресс в своей общей подготовке.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Целью освоения дисциплины «Письменный перевод второго иностранного перевода» является подготовка лингвистов-бакалавров, обладающих переводческой компетенцией, умеющих извлекать информацию из текстов на одном языке и трансформировать ее путем создания текстов на другом языке. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных форм проведения занятий: профессиональных тренингов, встреч с ведущими специалистами в области письменного и устного перевода, а также учебной и учебно-методической литературы, находящейся в электронно-библиотечной системе вуза, доступа к локальной сети вуза и Интернет.

Учебные занятия по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка» могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в форме видеоконференций, выполнения практических работ на образовательной платформе Moodle.

6.2. Информационные технологии

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.).

1.Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем».
<https://library.asu.edu.ru>

2.Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на электронной платформе ООО «БИБЛИОТЕХ».

<https://biblio.asu.edu.ru>

Учетная запись образовательного портала АГУ
(Регистрация в 905 аудитории. Пристрой)

3. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека (НЭБ)» — Федеральная государственная информационная система, обеспечивающая создание единого российского электронного пространства знаний. НЭБ объединяет фонды публичных библиотек России федерального, регионального, муниципального уровней, библиотек научных и образовательных учреждений, а также правообладателей.

<http://нэб.рф>

Доступ с компьютеров сети АГУ

4. Электронная библиотека диссертаций (ЭБД) РГБ - Российская государственная библиотека (РГБ) является уникальным хранилищем подлинников диссертаций, защищенных в стране с 1944 года по всем специальностям. В настоящее время ЭБД содержит около 898178 полных текстов диссертаций и авторефератов.

<http://dvs.rsl.ru>

Регистрация самостоятельная на сайте vchz.rsl.ru/register из любого места в сети Интернет
После регистрации необходимо обратиться к администратору для подтверждения заявки

Доступ с компьютеров АГУ

5. Электронная библиотечная система (ЭБС) ООО «Центр цифровой дистрибуции» «КНИГАФОНД». Электронно-библиотечная система разработана в целях легального хранения, распространения и защиты цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. Обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО

www.knigafund.ru/

Регистрация с компьютеров АГУ

6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru ООО «РУНЭБ» - крупнейший российский информационный портал. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии журналов. Доступ организован к 66 наименованиям журналов.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- Лицензионное программное обеспечение –

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система

Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
VLC Player	Медиапроигрыватель
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

- Современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы –

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем». https://library.asu.edu.ru
Электронный каталог «Научные журналы АГУ». http://journal.asu.edu.ru/
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
Электронно-библиотечная система elibrary. http://elibrary.ru
Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ). http://dvs.rsl.ru

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем

Перечень действующих электронных ресурсов, предоставляемых Научной библиотекой АГУ, которые могут быть использованы для информационного обеспечения дисциплины (модуля)

1. Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»: <https://library.asu.edu.ru>.

2. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на электронной платформе ООО «БИБЛИОТЕХ»: <https://biblio.asu.edu.ru>.

3. Электронный каталог «Научные журналы АГУ»: <http://journal.asu.edu.ru/>.
4. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека (НЭБ)» – Федеральная государственная информационная система, обеспечивающая создание единого российского электронного пространства знаний: <http://нэб.рф>.
5. Электронная библиотека диссертаций (ЭБД) РГБ - Российская государственная библиотека (РГБ): <http://dvs.rsl.ru>.
6. Электронная библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»: www.studentlibrary.ru.
7. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ раздел «Легендарные книги».
8. Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИБИС»: <http://dlib.eastview.com/>
9. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru ООО «РУНЭБ» - крупнейший российский информационный портал: <http://elibrary.ru>
10. Справочная правовая система КонсультантПлюс: <http://www.consultant.ru>
11. Информационно-правовое обеспечение «Система ГАРАНТ»: <http://garant-astrakhan.ru>

Перечень лицензионного учебного программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением, отличается лёгкостью использования
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013 , Microsoft Office Visio 2013	Офисная программа
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 5.
Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1	УК-3	Собеседование
2	Раздел 2 Раздел 3	УК-3, ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Собеседование Контрольная работа
3	Раздел 4 Раздел 6 Раздел 7	УК-3, ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Собеседование Контрольная работа
4	Раздел 5 Раздел 8	УК-3, ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9	Собеседование Контрольная работа

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 6.
Критерии оценивания результатов обучения

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Варианты контрольных работ
Образец №1

Test-paper.
Non-finite forms. (translation).

Variant 1.

1. No one minimized the scale of the problems facing the EU, which is seeking to reform its budget.
2. Their policy is based upon the conviction that they cannot possibly win without smashing by military force the resistance of the nationalistic movement.
3. A move which he is expected to make is an attempt to come to a mutually-beneficial agreement.

Образец №2

Test-paper.
Simple commercial letter.

I. Insert prepositions.

1. ... suggestion ... the Trade Delegation ... Russia ... London we are sending you a list ... machines manufactured ... company.
2. The question will be examined ... detail ... conference which will take place ... beginning ... May.
3. We look forward ... pleasure ... our discussion ... the possibility ... distributing our machines ... England.

II. Translate into English.

Москва, 14 мая 19... г.

Воздушной почтой

Благодарим Вас за Ваше письмо от 12 мая в ответ на наше письмо от 10 мая по вопросу о товарообменных сделках (barter transactions) между Вашей компанией и В\О «Росимпорт».

Сообщаем Вам, что наш председатель г-н Д.В. Петров сейчас находится в Лондоне. Мы посылаем сегодня копию Вашего письма г-ну Д.В. Петрову и предлагаем, чтобы Вы связались с ним и встретились с ним, чтобы подробно обсудить вопрос, упомянутый в Вашем письме.

III. Translate into Russian.

Dear Sirs,

M/V "Svetlogorsk" .Order №

With reference to our conversation by telephone today with Mr.M.G.Petrov, we regret that through a clerical error our invoice for the goods shipped by M/V "Svetlogorsk" was not enclosed in our letter to you of the 15th August.

We are sending you the invoice herewith and apologize for the inconvenience you have been caused.

Тематика контрольных работ

1. По всем темам проводятся промежуточные контрольные работы.
2. По итогам семестра проводятся итоговые контрольные работы, построенные на ранее изученном материале.

Письменный зачет по данной дисциплине по окончании 7 семестра предполагает выполнение письменной итоговой работы с переводом предложений/текстов на смешанные виды лексических и грамматических трудностей, а также перевод различных видов коммерческой документации.

Экзамен по данной дисциплине по окончании 6 семестра предполагает:

Письменный перевод с английского языка на русский отрывка из аутентичного текста объемом 1000 печатных знаков.

Экзамен по данной дисциплине по окончании 8 семестра предполагает:

1. Письменный перевод с АЯ на РЯ аутентичных текстов общественно-политической направленности объемом 1500 знаков.

2. Перевод с листа аутентичных текстов по коммерческой документации с АЯ на РЯ.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, коллоквиума, эссе, ролевой игры, круглого стола или проекта. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

Грамматические аспекты перевода: учебн. пособие для студ. Филол. И лингв. Фак. Вузов / [О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др.]. – М.: Издательский центра «Академия», 2010. – 240с. ISBN 978-5-7695-5967-9.

Д.М. Бузанджи, А.С. Маганов Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: «Р.Валент», 2007. – 208 с. ISBN 978-5093439-216-2.

В.К. Ланчиков, Д.Б. Псурцев Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: «Р.Валент», 2007. – 197с. ISBN 978-5-93439-218-6

б) Дополнительная литература:

Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Грамматические аспекты перевода. - М.: Изд-во Р.Валент.- 2007. с.205 ISBN 978-5-93439-216-2

Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский.- Учебное пособие.- М.: Новое знание, 2005г. 287 с.

Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е и др. Английский курс перевода. – Изд.цент «МарТ», М.- Ростов\Д., 2005, -276 с.

Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский. Учебное пособие по англ. Языку. \Д.С.Мухортов.-М.: Высшая школа.-2006.- 255 с. ISBN 5-06-005624-4^140-80

Памухина Л.Г. И др. Английский язык для деловых людей.- М.: Лист-Нью, 2005. 367 с.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

Lingvo ABBYY – <http://www/lingvo.ru>

«Мультитран» - <http://multitran.ru/>

Multilex – <http://www/multilex.ru/online.htm>

Раздел 8. в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех».

<https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <http://urait.ru/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература курса имеется в наличии в научной библиотеке АГУ на Факультете иностранных языков (кор. 2). Дополнительная литература копируется студентами. Материалы для самостоятельной работы студентов могут быть предоставлены кафедрой английского языка для ГС (кор.2, ауд. 28б)

Материалы для аудирования, видеокурсы и необходимая аппаратура предоставляются службой ТСО ФИЯ (кор.2, ауд.38).

Использование в работе фото-, аудио- и видеоматериалов, иллюстраций на электронных носителях, презентаций, что позволяет применять на учебных занятиях такие ресурсы как интерактив, мультимедийность, коммуникативность.

Возможно взаимодействие преподавателя и студента посредством Skype и электронной почты при болезни студента для сдачи задолженностей, а также для консультаций по домашнему заданию, самостоятельной работе и проектам.

№ п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1.	Аудитория № 2 – лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 20 шт. Стулья - 41 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
2.	Аудитория № 3 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
3.	Аудитория № 5 – лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 36 шт. Стулья - 73 шт. Компьютеры - 1 шт.

		Телевизор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
4.	Аудитория № 24 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 8 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
5.	Аудитория № 26 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 11 шт.
6.	Аудитория № 30 - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
7.	Аудитория № 30а (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 7 шт. Стулья - 15 шт. Компьютеры - 1 шт.
8.	Аудитория № 31 - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 2 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 17 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
9.	Аудитория № 33 – дисплейный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 11 шт. Стулья - 26 шт. Компьютеры - 15 шт.
10.	Аудитория № 35 – дисплейный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 25 шт. Компьютеры - 14 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
11.	Аудитория № 39 (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
12.	Аудитория № 39а (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 13 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт.

		Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
13.	Аудитория № 41 – класс интенсивной методики (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Кресла - 15 шт. Телевизор - 1 шт.
14.	Аудитория № 45 (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
15.	Аудитория № 47 (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт.
16.	Аудитория № 49 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 10 шт. Стулья - 21 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
17.	Аудитория № 49а - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).